



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校西班牙语专业本科生系列教材 总主编 陆经生

西班牙语报刊导读

La prensa escrita hispánica
— introducción a la lectura



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校西班牙语专业本科生系列教材 总主编 陆经生

西班牙语报刊导读

La prensa escrita hispánica — introducción a la lectura

主编 陆经生
编者 刘元祺

图书在版编目(CIP)数据

西班牙语报刊导读 / 陆经生主编; 刘元祺编. — 上海: 上海外语教育出版社, 2008
(新世纪高等学校西班牙语专业本科生系列教材)
ISBN 978-7-5446-0749-0

I. 西… II. ①陆…②刘… III. 西班牙语—阅读教学—高等学校—教材 IV. H349.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 046157 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张逸岗

印 刷: 上海申松立信印刷厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 787×1092 1/16 印张 27 字数 716千字
版 次: 2008年8月第1版 2008年8月第1次印刷
印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0749-0 / H · 0329

定 价: 45.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

新世纪高等学校西班牙语专业本科生系列教材

编写委员会名单

总主编：陆经生(上海外国语大学)

编 委：(按姓氏笔画顺序)

丁文林(北京大学)

刘长申(解放军外国语学院)

刘 建(北京外国语大学)

李 静(南京大学)

张永泰(吉林大学)

陈 泉(上海外国语大学)

何仕凡(广东外语外贸大学)

赵雪梅(对外经济贸易大学)

常福良(首都师范大学)

总 序

西班牙语作为母语使用的人口数超过 4 亿,仅次于汉语和英语;西语作为官方语的国家有 21 个,在英语、法语之后居世界第三;西语国家面积覆盖总数 1221 万平方公里,在英语、法语、俄语之后位列世界第四;西语作为国际交流语言在国际组织的使用位列第三。西语世界地大物博,资源丰富,市场容量巨大;西语国家历史悠久,文化丰富,古代文明同现代艺术交相辉映,文学、艺术、体育各个领域群星璀璨,大师辈出。西语作为重要的国际交流工具并代表着巨大的市场,其影响不断上升,是当之无愧的世界通用语种。

由于历史原因,西班牙语在我国长期被认为是“小语种”。近年来,随着中国改革开放事业的发展和国际地位的提高,中国与西班牙和拉美地区的政治、经济、文化关系也日益发展,人员交往十分频繁。社会对西语人才的需求越来越大,学习西语的人数也越来越多。我国高校西语专业教学面临发展机遇,近年来教学规模已有长足发展。现在有必要加深对西班牙语和西班牙语教学法的研究,确保并提升西语教学质量,为社会输送高级西语人才,满足我国进一步对外开放的需求。

西班牙语和汉语是两门在语言形式结构和文化内容背景方面都存在巨大差异的语言。作为人类最主要的交际工具,语言的特点就是其系统性。语音最具物质性,其结构系统有限,主要靠模仿、操练正确掌握。词汇为开放体系,其系统性直接与该语言代表的文化概念的系统性相关,主要靠认知、辨析和积累大量掌握。语法虽然呈封闭体系,但其系统性表现为严格的规则性,在像西班牙语这样的西方语言里又表现为结构系统的外在性和严密性,对于习惯使用重意念组合、轻结构形式的汉语的中国学生来说,必须经过强化的语法规则系统训练才能熟练掌握。

汉西语言文化之间的巨大差异决定我国西语教学界必须研究认识两者间的对比差异,以此为出发点,借鉴国内外外语教学法研究成果,努力建立适合在中国面向中国学生的西班牙语教学体系,包括教学大纲、课程设置、教材编写、教学方法、测试内容、师资培训等各个教学环节。在教材方面,虽然有众多的原版教材可供引进改编使用,但鉴于汉西语言文化的巨大差异、西语人才培养规格要求和大学专业西语的教学特点,我们认为编写适合中国学生学习使用的西班牙语教材是必不可少的,我们必须拥有凝聚多年教学经验、适合自身需求的系列配套教材。

教育部高等学校外语专业教学指导委员会西班牙语分委员会(其前身为全国外语教材编写委员会西语组)自 1982 年成立以来就注重推动西班牙语教学研究和教材编写。近年来先后编制颁发《高校西班牙语专业教学大纲》,实施西班牙语专业四、八级水平测试,举办全国高校西班牙语专业教学研讨会,组织西班牙语专业教师培训等,为提高西班牙语教学水平、确保教学质量提供了可靠保障。

上海外语教育出版社多年来大力支持我国西班牙语专业的发展,先后出版了《高校西班牙语专业教学大纲》、各种教材及教辅资料、学术专著、汉西双语词典等多种西班牙语教学研究和应用书籍。

近年来,高等学校外语专业教学指导委员会西语分委员会与上海外语教育出版社合作,联手开发《新世纪高等学校西班牙语专业本科生系列教材》。

这套教材聚集全国主要高校西语骨干教师共同编写。编委会由来自9所高校的西班牙语专业负责人和骨干教师组成,编著者具有多年西语专业第一线教学经验,所属院校类型齐全,地域遍及全国东南西北,能够反映我国西语专业教学水平和发展方向,具有代表性和权威性。

这套教材种类繁多,力图涵盖当前我国高校西班牙语专业开设的主要课程,涉及西语语言运用能力(听、说、读、写、译等基本技能)和西语语言及西语国家文化国情知识,根据课程设置、教学目的和中国学生的具体学习问题组织教材的内容、形式和进度,符合建立我国西班牙语专业课程体系和教学内容的要求,也能够满足社会逐步增长的学习西班牙语、认识西语世界的兴趣和热情需求。同时利用现代排版印刷技术,使教材形式活泼,结构新颖,图文并茂,书面教材和多媒体手段配合,增加教材的趣味性和应用性。

我们相信,《新世纪高等学校西班牙语专业本科生系列教材》的编写过程是对我国西班牙语教学经验的深入总结,其出版将进一步满足21世纪西语专业发展和西语人才培养的需要。我们也衷心希望各校西语师生在使用过程中研究并提出改进建议,共同为促进中国西语教学事业的稳步发展做出贡献。

陆经生

教育部高校外语专业教学指导委员会
西班牙语分委员会主任

编写说明

目前国内高校西班牙语本科专业课程设置不统一,有的院校在高年级设有报刊阅读课,有的院校则没有;而设有报刊阅读课的学校授课时间也不一致,有的为一学期,有的为一学年。本书在结构设计上考虑到了这些具体情况:对开设报刊阅读课的院校来说,本书可作为辅助教材,为教师提供一定理论依据、相对系统的授课框架以及一定量的练习,同时给教师留下了相当大的扩展空间,方便其准备更多的阅读材料。对于课时少或目前暂未设置但有意开设报刊阅读课的院校来说,本书内容足够一个学期(按18周,每周2个课时计)使用。

报刊导读不完全等同于报刊选读。虽然外报阅读课是低年级泛读课的自然延伸,但又有其自身的特点。报纸、杂志报道内容广泛,涉及政治、经济、文化、科技、体育等方方面面各个领域。西班牙和拉美国家主流报纸、杂志为数众多,这其中不乏文笔优美、用词精炼或论证严谨的文章,因此仅仅把报刊阅读内容限定在一本篇幅有限的教材内是不现实也是不科学的。

另一方面来说,把报刊阅读看成机械的阅读理解练习是不合适的。事实上,平面媒体和其他各种媒体已构成了现代生活不可或缺的重要组成部分。正如我们在日常生活中随手翻阅中文报刊一样,阅读外报的最终目的应该是获取信息。无论同学们以后是从事对象国专题研究也好,出国在外想了解身边发生的大事也好,都会遇到这样的问题,即如何提高理解能力,有效地从国外媒体获得有用的信息,从而方便我们的工作和生活。

理解外语报纸、杂志上的新闻是一个综合工程,其中涉及多方面因素。扎实的语法知识及一定量的文学阅读积累固然极为重要,但并不足够。是否关注国内外时事,是否了解对象国及至世界主要国家政治、经济和文化等背景知识,是否熟悉外报中的常用词汇,以及是否了解各类报刊文体的基本特点同样也是不可忽视的重要方面。如果把有效理解比作一个圆,那么每一个上面提到的因素都是撑起这个圆的一条半径,其中任何一个的缺失都会影响获取信息的效率和质量。

因此,本书编写的目的不在于提供海量的阅读材料,而是试图展现西班牙语报刊的全貌,并提供一个观察报刊文章的视角和一些分析新闻的方法,使学生初步了解西方报刊新闻的主要特点,增进学生分析和独立调研的能力,帮助他们提高获取信息的效率和质量。

考虑到上述诸多因素,本书具有以下特点:

一、纵向结构:全书共分为17个单元,按照西语国家主流报纸版面设置安排(见附录1)。每个单元分为两大部分:课堂阅读和扩充阅读,共包含4—5篇文章。每篇文章均配有适当的练习,练习形式总体分为准备活动、理解和词汇、分析和评论及调研等几项。课堂阅读旨在培养学生快速阅读报刊文章的能力,并在此基础上展开各项语言活动,建议同学们在预习词汇的基础上当堂阅读。扩充阅读旨在使学生尽可能全面地接触各类报刊文体以及各西语国家不同报纸、杂志上的文章,并在此基础上进行综合语言活动,进一步提高学生的阅读能力。本书所选每篇新闻均围绕一个主题,建议在时间允许的情况下展开课堂讨论,拓展同学们的思路。

二、横向结构:本书力求反映报刊文章全貌,因此依据新闻三大基本文体选材:消息类(información)、报道类(interpretación)及言论类(comentario)。前两大类中的主要文体,包括

消息(noticia informativa)、客观报道(reportaje objetivo)、人物报道(entrevista perfil)、客观访谈(entrevista objetiva),在第一篇课堂阅读文章中交替出现。言论类中的主要文体,包括社论(editorial)、专栏文章(columna),在第二篇课内阅读文章中交替出现(具体参见附录1)。

三、课文选材语言相对规范,以西语国家及世界主要国家政治、经济、文娱等方面的相关软新闻为主。绝大部分是近两三年发表在西班牙及拉美国家各主要平面媒体上的文章,具有时代感,能反映当前人们共同关心的问题。

四、课堂阅读及扩展阅读文章均有单词表。单词用原文注释,其中一部分释义采用西汉双解方式。这样做的目的在于培养高年级学生查阅原文词典的能力,同时能提高学生对同义词和近义词的辨析与记忆能力。

五、本书提供四个附录,包括本书的设计框架、西班牙及拉美国家主要平面媒体的网页链接等,供老师和同学们需要时查阅。

几点说明:

一、外报阅读虽有一定的方法可循,但理解能力的提高仍然需要一定量的积累。因此,在条件允许的情况下,建议每单元增加2—3篇补充阅读材料。

二、西方新闻学标榜客观、公正,然而事实上任何新闻语篇都反映了其作者或作者所处背景文化的主流意识形态,这一点相信老师和同学们自能做出正确的判断。

三、本书编写过程中参考了大量书籍和网页,无法一一列出,仅就主要几项做一说明。

1) 单词原文注释及例句主要参考资料为: *Diccionario Clave*, *Nuevo diccionario esencial de la lengua española*, *Diccionario de uso del español*, *Diccionario de la lengua española (DRAE)*, *Diccionario panhispánico de dudas*, *Corpus de referencia del español actual (CREA)*。

2) 课文注释及组织、机构说明等主要参考资料为: *Microsoft Encarta 2006 (DVD)*, 《不列颠百科全书(国际中文版)》、《中国大百科全书(光盘版)》及相关组织、机构的官方网站。

3) 组织、机械等的中文译名主要参考了中国对外翻译出版公司的《国际组织手册》、新华社官方网站,及相关组织、机构中文官方网站的译法。

四、上海外国语大学西方语系陆经生教授在本书筹备和编写中给予了编者重要的帮助、鼓励和启发,他不仅在本书框架设计上提出了许多有价值的建议,而且耐心地阅读了全书,并针对某些内容的安排提出了建设性的修改意见;北京外国语大学西葡语系刘建教授在百忙中阅读了初稿,并提供了一些有趣且有益的建议;还有许多专家和同行在本书编写过程中提供了帮助,在此,谨向他们表示由衷的感谢。同时,本书作为一次大胆的教材编写尝试,加上编者水平有限,一定存在许多不足的地方,希望老师和同学们不吝赐教,帮助我们不断地完善教材。

编 者

ÍNDICE

UNIDAD UNO Política - Mundo 1

Lectura en Clase

TAREA UNO: La ONU trata de recuperar el prestigio con la mayor reforma desde su creación 3

TAREA DOS: La prensa escrita 9

Lectura Ampliada

TEXTO UNO: Europa digiere su reunificación 13

TEXTO DOS: Resistencia en el nombre de Dios 18

TEXTO TRES: Los cardenales europeos tienen la clave 22

UNIDAD DOS Política - España 25

Lectura en Clase

TAREA UNO: El “sí” vence por mayoría aplastante en un referéndum que registra una abstención del 57% 27

TAREA DOS: Las agencias de información 35

Lectura Ampliada

TEXTO UNO: ETA: “Alto el fuego permanente” 39

TEXTO DOS: “Volver a Senegal sería una deshonra” 46

UNIDAD TRES Política - América Latina 49

Lectura en Clase

TAREA UNO: Una moderada en un vecindario de izquierdas 51

TAREA DOS: El periódico 57

Lectura Ampliada

TEXTO UNO: Cinco años para derrotar a las FARC 63

TEXTO DOS: Un continente en vísperas de cambios 70

UNIDAD CUATRO Sociedad - Mundo 75

Lectura en Clase

TAREA UNO: El Protocolo de Kioto entra en vigor 77

TAREA DOS: Géneros periodísticos (I) — ¿Qué son los géneros periodísticos? 84

Lectura Ampliada

TEXTO UNO: Un abismo salarial entre hombres y mujeres 90

TEXTO DOS: Las adolescentes con depresión tendrían más probabilidad de elegir a parejas violentas 96

TEXTO TRES: Adicción a internet se perfila como “problema psiquiátrico” 98

UNIDAD CINCO Sociedad - España 101

Lectura en Clase

TAREA UNO: Con uno basta 103

TAREA DOS: Géneros periodísticos (II) — Principales géneros periodísticos 109

Lectura Ampliada

TEXTO UNO: Un plan de lucha contra la obesidad 113

TEXTO DOS: La vida contra el reloj 117

TEXTO TRES: SMS: ¿patada al diccionario? 123

UNIDAD SEIS Sociedad - América Latina 127

Lectura en Clase

TAREA UNO: Enfermarse es buen negocio 129

TAREA DOS: Estructura de la noticia 134

Lectura Ampliada

TEXTO UNO: “Los cuentos tradicionales transmiten valores que estimulan la reflexión infantil” 138

TEXTO DOS: Una sentencia por la dignidad 142

TEXTO TRES: Ausencias que golpean 145

UNIDAD SIETE Sociedad - América Latina 149

Lectura en Clase

TAREA UNO: Derecho a decidir 151

TAREA DOS: Estructura del editorial 157

Lectura Ampliada

TEXTO UNO: Argentina: memoria, verdad y justicia 161

TEXTO DOS: “Hoy nos manifestamos, mañana votamos” 167

TEXTO TRES: Una partida temprana 170

UNIDAD OCHO Economía - Mundo 175

Lectura en Clase

TAREA UNO: Entrampan EU-UE negociaciones comerciales en Hong Kong 177

TAREA DOS: Los titulares de la noticia 182

Lectura Ampliada

TEXTO UNO: Arranca la tercera crisis del petróleo 186

TEXTO DOS: Bolsas hipersensibles 194

TEXTO TRES: Bruselas y Pekín negocian contrarreloj una tregua para la guerra del textil
197

UNIDAD NUEVE Economía - España 201**Lectura en Clase**

TAREA UNO: Zapatero asegura que la reforma laboral mejorará la productividad 203

TAREA DOS: La entrada de la noticia 207

Lectura Ampliada

TEXTO UNO: La diferencia de renta entre Extremadura y Madrid se amplía un 6,7% en
cinco años 210

TEXTO DOS: Vuelta al turismo de sol y playa 216

TEXTO TRES: El Gobierno aprueba 100 medidas para mejorar la productividad de la
economía 221

UNIDAD DIEZ Economía - América Latina 223**Lectura en Clase**

TAREA UNO: La Cumbre de las Américas se cierra sin poner en marcha un área de libre
comercio 225

TAREA DOS: El lenguaje de la noticia (I) — Generalidades 229

Lectura Ampliada

TEXTO UNO: Las recetas de Mar del Plata 232

TEXTO DOS: Multilateralismo 237

TEXTO TRES: China: desafíos y oportunidades 240

UNIDAD ONCE Economía - América Latina 245**Lectura en Clase**

TAREA UNO: Tintero económico 247

TAREA DOS: El lenguaje de la noticia (II) — El tiempo de la actualidad 250

Lectura Ampliada

TEXTO UNO: Equilibrios macroeconómicos 254

TEXTO DOS: El tratado con China no es la gallina de los huevos de oro 262

UNIDAD DOCE Ciencia y tecnología 265**Lectura en Clase**

TAREA UNO: Viaje al interior del cuerpo 267

TAREA DOS: El lenguaje de la noticia (III) — Latinismo 272

Lectura Ampliada

TEXTO UNO: Las células madre de embriones clonados son iguales que las naturales 276

TEXTO DOS: Échale un vistazo a la televisión del futuro 279

TEXTO TRES: “La gripe aviaria es potencialmente más peligrosa que la neumonía atípica”
283

UNIDAD TRECE Ciencia y tecnología 285

Lectura en Clase

TAREA UNO: Un pasaporte en el iris del ojo 287

TAREA DOS: El lenguaje de la noticia (IV) — Neologismo y extranjerismo 292

Lectura Ampliada

TEXTO UNO: La nueva robótica cambiará al mundo 297

TEXTO DOS: El DNI digital obligará a las administraciones a mejorar los servicios al
ciudadano en la Red 301

TEXTO TRES: La OMS asegura que se podrían prevenir casi la mitad de los tipos de cáncer
306

UNIDAD CATORCE Ciencia y tecnología 309

Lectura en Clase

TAREA UNO: ¡Qué mono es! 311

TAREA DOS: El lenguaje de la noticia (V) — Prefijos y sufijos 317

Lectura Ampliada

TEXTO UNO: La NASA prepara el “Discovery” para reanudar los vuelos espaciales en
mayo 322

TEXTO DOS: “Desde 1995 los huracanes son más fuertes” 325

TEXTO TRES: Un zoo de nuevos mundos 329

UNIDAD QUINCE Cultura y espectáculos 333

Lectura en Clase

TAREA UNO: Ayala cumple 100 años con humor y emoción 335

TAREA DOS: El lenguaje de la noticia (VI) — Registro jurídico-administrativo 339

Lectura Ampliada

TEXTO UNO: En la cocina diaria el ama de casa debe tener imaginación, dice Franco
Domingo 342

TEXTO DOS: Judas, un cambio extremo 346

TEXTO TRES: Sexo, política y sociedad, los temas del Oscar 349

UNIDAD DIECISÉIS Cultura y espectáculos 351**Lectura en Clase**

TAREA UNO: “Me hubiese gustado que Mozart compusiera para mí” 353

TAREA DOS: Abreviaciones 360

Lectura Ampliada

TEXTO UNO: Pitol elogia el esplendor del exilio republicano 366

TEXTO DOS: Las tallas grandes desafían la pasarela 370

TEXTO TRES: Mendoza invita a levantar la copa 376

UNIDAD DIECISIETE Deportes 379**Lectura en Clase**

TAREA UNO: Una lámina de dos kilómetros de agua 381

TAREA DOS: Las crónicas deportivas — El lenguaje deportivo 386

Lectura Ampliada

TEXTO UNO: Alemania encadena los escándalos 393

TEXTO DOS: El sol ilumina de nuevo a Venus 395

APÉNDICES 397

- 1. Esquema del libro 399**
- 2. Portada de diarios extranjeros 405**
- 3. Direcciones de las principales prensas escritas hispánicas 413**
- 4. Organigrama del sistema de las Naciones Unidas (2006) 415**

UNIDAD UNO

Política - Mundo

Lectura en Clase

TAREA UNO: La ONU trata de recuperar el prestigio con la mayor reforma desde su creación

TAREA DOS: La prensa escrita

Lectura Ampliada

TEXTO UNO: Europa digiere su reunificación

TEXTO DOS: Resistencia en el nombre de Dios

TEXTO TRES: Los cardenales europeos tienen la clave

TAREA UNO

Antes de leer

1. Infórmate de la historia de la Organización de las Naciones Unidas (ONU).
2. ¿Cuáles son los seis órganos principales de las Naciones Unidas establecidos por la Carta de la ONU?
3. Cita algunos organismos especializados de la ONU.

La ONU¹ trata de recuperar el prestigio con la mayor reforma desde su creación

Kofi Annan hace un llamamiento al multilateralismo y a garantizar la seguridad colectiva

SANDRO POZZI, Nueva York La negociación para la gran reforma de Naciones Unidas está lanzada. Su secretario general, Kofi Annan, presentó ayer un conjunto de propuestas para revitalizar el organismo, coincidiendo con el 60°

aniversario de la carta fundacional². Annan hace un llamamiento al “multilateralismo efectivo” y a la “seguridad colectiva” para poder luchar contra las amenazas actuales — guerras, terrorismo, armas de destrucción masiva y crimen

organizado — y recuperar la confianza hacia la institución, dañada por la división que suscitó la intervención militar en Irak hace dos años y diversos escándalos.

La propuesta de Kofi Annan, que debe ser negociada ahora por los 191 países que integran la Asamblea General para su adopción en la reunión especial prevista para septiembre. La iniciativa se estructura en cuatro pilares y utiliza como base las ideas del documento conocido como Proyecto Milenio³ y de los expertos del Grupo de Alto Nivel sobre Amenazas, Retos y Cambios³, habitualmente llamado *Grupo de los Sabios*. Éstos son, en síntesis, los puntos esenciales:

► **Estructura.** Kofi Annan pide a los países que se dote a la institución de los instrumentos y recursos que necesita para hacer frente a los nuevos retos. En el caso concreto del Consejo de Seguridad, se retoman las dos alternativas presentadas por el *Grupo de Sabios* para ampliar el número de miembros permanentes de este órgano de 15 a 24, aunque se deja la puerta abierta a otras propuestas “viables”. En cualquier caso, los actuales cinco miembros permanentes — EE UU, Rusia, China, Francia y el Reino Unido — conservarían el derecho de veto en exclusiva. La fecha que fija para el acuerdo, preferiblemente por consenso, es septiembre de 2005. Además, se propone convertir la Comisión de Derechos Humanos de Ginebra en un órgano similar al Consejo de Seguridad, integrado por un número reducido de miembros que serán designados por la Asamblea General. También se quiere reformar el Comité Económico y Social, y flexibilizar y hacer más transparente el trabajo de la Secretaría General.

► **Desarrollo.** Se hace un llamamiento a los países ricos a que contribuyan con el 0,7% del PIB para 2015 (0,5% en 2009), para reducir la pobreza a la mitad en una década. También se

retoma la propuesta de redefinición del concepto de sostenibilidad de la deuda y se propone crear un instrumento financiero para apoyar iniciativas que tengan efectos inmediatos en la vida de la población. A los países subdesarrollados se les pide que combatan la corrupción, refuercen el buen gobierno y adopten políticas para favorecer la participación del sector privado.

El sida, en opinión de Kofi Annan, es una amenaza tan grande como la del terrorismo. Por ello, pide que se movilicen más recursos para la prevención y tratamiento de esta enfermedad. Lo mismo reclama para la tuberculosis y la malaria. Para mitigar los efectos del cambio climático, se invita a los Estados a que empiecen a trabajar en un nuevo marco internacional, lo más amplio posible, que sustituya al Protocolo de Kioto⁴ cuando expire en 2012, y a establecer un sistema de alerta ante catástrofes como la del maremoto de diciembre pasado en Asia. Además, se urge a que se concluyan antes de finales de 2006 las negociaciones en el marco de la Organización Mundial de Comercio (OMC), para impulsar las exportaciones de los países pobres.

► **Seguridad.** El secretario general defiende el principio de la seguridad colectiva ante las amenazas a la libertad: guerras, conflictos, terrorismo, armas de destrucción masiva, crimen organizado y violencia. Y para evitar la división que suscitó la intervención militar en Irak, se pide al Consejo de Seguridad que adopte una resolución en la que se establezcan los principios del uso de la fuerza. Annan sugiere que ese documento jurídico se apoye sobre las previsiones de la carta (artículo 51, sobre la legítima defensa) y reconozca el derecho al uso de la fuerza preventiva como mecanismo para preservar la paz y la seguridad, incluso en casos de genocidio, *limpieza étnica* y otros crímenes contra la humanidad.

A la hora de considerar la opción militar, la propuesta de Annan señala que la acción debe ser proporcional a la amenaza y cuando el resultado de la misma sea razonable. Las fases posteriores al conflicto son delicadas y han desembocado muchas veces en nuevos enfrentamientos; por eso se propone la creación de una Comisión de Consolidación de la Paz.

En el caso concreto de la prevención y lucha contra la amenaza terrorista, se pide a la Asamblea General que se acuerde antes de fin de año una definición sobre terrorismo, y para ello abandera los elementos ya propuestos por el *Grupo de Sabios*. Esa definición servirá de base para una convención internacional que debe estar lista en septiembre de 2003. Se pide que se refuerce el mecanismo multilateral para la no proliferación nuclear y el desarme, haciendo especial énfasis en la necesidad de desarrollar instrumentos para atacar el tráfico ilícito de armas. También se propone buscar alternativas a la adquisición de plutonio enriquecido para evitar que pueda ser utilizado con fines militares y una supervisión efectiva del embargo de armas, además de reforzar la autoridad de la Agencia Internacional de la Energía Atómica⁵.

► **Dignidad.** Kofi Annan quiere que la reforma de la ONU sea una ocasión para que los países se vuelvan a comprometer con el respeto de los derechos humanos, de las libertades fundamentales, la democracia y el Estado de derecho. La propuesta retoma el principio de la “responsabilidad” a la hora de proteger a la población civil, que recae en primer lugar sobre los propios países, pero ante la que debe responder la comunidad internacional en caso de violación de este principio por parte de un Estado. Se propone la creación de un Fondo para la Democracia que apoyará las acciones de los países en este sentido, y se pide que se consideren vías para reforzar el trabajo del Tribunal Penal Internacional. Además, se quiere reforzar el papel del Alto Comisionado para los Derechos Humanos⁶, que podrá participar en las deliberaciones del Consejo